

ПОНИМАНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ *ШОПИНГ* И *ХАКЕР* НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В статье рассматриваются результаты психолингвистического эксперимента по наивному толкованию заимствованных слов *хакер* и *шопинг* носителями русского языка и, соответственно, слов 黑客 ‘хакер’ и 血拼 ‘шопинг’ носителями китайского языка с разными социальными характеристиками.

Ключевые слова: фонетическое заимствование, понимание, носитель языка, русский язык, китайский язык, социальные факторы.

Заимствования прочно вошли в современный русский и китайский языки, они играют важную роль в развитии языка, так как являются одним из важнейших способов обогащения лексического состава языка. Многие лингвисты изучают заимствования с точки зрения лексикологии, грамматики, этимологии и т. д., однако понимание и восприятие заимствований носителями языка практически не изучается, хотя насыщенность современных публицистических и деловых текстов заимствованными словами очень велика и необходимо знать, насколько ими владеют разные социальные группы. Это определяет актуальность исследования функционирования заимствований в современном социуме.

Цель данной исследовательской работы – выявить факторы, которые влияют на понимание фонетических заимствований. Фонетические заимствования – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется) [Арбекова, 1977: 145].

Предметом исследования в настоящей статье является понимание фонетических заимствованных слов в зависимости от таких параметров носителей языка, как возраст, пол и уровень владения английским языком. С целью изучения данной проблемы был проведен психолингвистический эксперимент по наивному толкованию фонетических заимствований (о методе наивного толкования см. подробнее [Балашова, 2005: 76]). Его участниками стали 80 русскоязычных информантов (40 рус-

ских и 40 китайцев); выборка информантов была сбалансирована по факторам «гендер» и «возраст», факторы «уровень знания языка» и «специальность» не балансировались, но учитывались при анализе результатов.

В наивных толкованиях слов *хакер* и *шопинг*, полученных от информантов, анализировались реализации семантических компонентов, имеющих в словарных определениях этих слов: для слова *хакер* – «компьютер/компьютерная сеть», «человек», «проникать», «незаконные действия» в русском языке, а также «计算机/计算机网络 ‘компьютер/компьютерная сеть’», «人 ‘человек’», «入侵 ‘проникать’», «非法 ‘незаконные действия’» в китайском языке; для слова *шопинг* – «покупка», «посещение магазина» в русском языке, «钱 ‘денгги’», «花 ‘тратить’», «超过 ‘сверх пределов’» в китайском языке.

Рассматриваем результаты психолингвистического эксперимента по наивному толкованию заимствованных слов *хакер* и *шопинг* носителями русского языка и, соответственно, слов 黑客 ‘хакер’ и 血拼 ‘шопинг’ носителями китайского языка с разными социальными характеристиками. В обоих языках данные слова являются фонетическими заимствованиями. Общая статистика ответов информантов для слова *хакер* приведена в таблице 1.

Таблица 1. Общая статистика ответов информантов на задание по толкованию слова *хакер*, абс.

Ответ	Русские				Китайцы			
	Возраст		Пол		Возраст		Пол	
	студенты	старшая группа	мужчина	женщина	студенты	старшая группа	мужчина	женщина
Правильный	2	1	1	2	1	1	1	1
Частично правильный	15	18	17	16	18	10	14	14
Неправильный	0	1	1	0	2	3	1	4
Отказ	3	0	1	2	1	4	2	3

Как видим, при толковании слова *хакер* у русских из 40 ответов отказы составили 3, а у китайских информантов – 5. Таким образом, китайские информанты в целом хуже знакомы со словом *хакер*.

Китайские студенты лучше знают и точнее определяют заимствованные слова по сравнению со старшей возрастной группой информантов: количество правильных и частично правильных ответов у студентов

составляет 19, у информантов старшей группы – 11, при этом среди информантов-студентов всего двое неправильно определили значение данного слова. В то же время неправильных ответов у информантов старшей группы – 3.

У русских студентов не выявлено преимуществ в понимании заимствованного слова *хакер* на фоне информантов старшей возрастной группы: сумма правильных и частично правильных ответов у студентов составляет 17, в то время как у информантов старшей группы – 19.

Разница в понимании и толкованиях заимствованного слова *хакер* между у мужчин и женщин не такая сильная, как разница между студентами и взрослыми: у русских правильно или частично правильно толкуют это заимствованное слово 18 мужчин и 18 женщин; у китайцев – 15 мужчин и 15 женщин. Таким образом, женщины практически не уступают мужчинам в знании англоязычных заимствований сферы компьютерных технологий.

Рассмотрим частоты компонентов в толкованиях слова *хакер* информантами (см. табл. 2).

Таблица 2. Частота семантических компонентов в толкованиях слова *хакер*, абс.

Семантические компоненты	Частота	
	русские	китайцы
Компьютер/компьютерные сети	30	21
Человек	29	18
Проникать	27	11
Компьютерные системы/программы/вирус	9	9
Незаконные действия	7	3
Специалист	7	4
Положительная оценка	2	3
Негативная характеристика	2	1
Защита	1	1
Чужой	1	2
Данные	1	1
Уязвимость	1	–
Выгода	1	–
Удовольствие	1	–
Программировать	–	6
Викиликс	–	1
За кулисами	–	1
Манипулятор	–	1

Наиболее частотными компонентами в русских ответах являются три ядерных компонента словарных толкований данного слова («компьютер/ компьютерная сеть», «человек», «проникать»), однако ни одно

из них не дано всеми информантами, ответившими не отказом (37). Еще один ядерный компонент «незаконные действия» дан только семью из 37 информантов. Компоненты словарных толкований, не вошедшие в ядро («компьютерные системы/программы» и «данные») дали 9 и 1 информант соответственно. В ответах информантов присутствуют семантические компоненты, не отраженные в словарных толкованиях, такие как: «гений», «специалист», «уязвимость», «защита», «удовольствие» и т. п., которые характеризуют хакера, его действия или ситуацию в целом. Данные характеристики не принадлежат толкованию, но по своей сути являются верными и важными для функционирования слова. Приведем ответы информантов, которые можно квалифицировать как правильные: *взломец компьютерный; человек, взламывающий компьютерную технику для удовольствия или из корыстных целей; человек, разбирающийся в компьютерных технологиях, взломщик систем*. Таких ответов было дано всего три. Во всех этих ответах отражены ядерные компоненты словарных толкований данного слова («человек», «компьютер/компьютерная сеть», «проникать», «незаконные действия»). Частично правильных ответов на это слово оказалось 33, например: *компьютерный взломщик; человек, хорошо разбирающийся в компьютерах и программах*. В основном в частично правильных ответах воспроизводятся первые три ядерных из перечисленных ядерных компонентов слова, а компонент «незаконные действия» упускается информантами. Неправильный ответ при толковании слова *хакер* был только один: *захват, вторжение*. В данном толковании нет ядерных компонентов значения, обозначающих область действия хакеров, хотя интуитивно информант понимает незаконность их действий.

Как видно из табл. 1, число правильных ответов в толкованиях, данных информантами составляет 5. Приведем ответы информантов, которые можно квалифицировать как частично правильные: *侵入他人电脑的专家* ‘компьютерный специалист, который атакует систему другого человека’; *恶意攻击电脑系统的程序员* ‘программист злонамеренно проникает в компьютерную систему’ и т. д. Частично правильных ответов 28: *电脑天才* ‘компьютерный гений’; *电脑专家* ‘компьютерный специалист’ и т. д. Неправильных ответов было всего 5: *攻击*, *病毒* ‘атака, вирус’; *幕后操手* ‘человек за кулисами’.

В ответах китайцев наиболее частотными компонентами являются также три ядерных компонента словарных толкований данного слова («компьютер/компьютерная сеть», «человек», «проникать»). Наиболее частотными компонентами в толкованиях слова *黑客* ‘хакер’ является компонент «компьютер/компьютерная сеть», который входит в состав

ядерных компонентов словарных толкований данного слова. Этот компонент подчеркивает сферу применения данного слова и присутствует более чем в половине ответов информантов, ответивших не отказом (35).

Второе место по частоте в толкованиях слова 黑客 ‘хакер’ занимает ядерный словарный компонент «человек» (всего 18). Большинство информантов, очевидно, при толковании этого слова опирались на его написание: второй иероглиф, входящий в состав слова 客 имеет значение ‘гость, человек’.

Однако в ответах информантов присутствуют и семантические компоненты, не отраженные в словарных толкованиях, такие как: «крутой», «программировать», «защита», «Викиликс» и т. п., которые помогают понять слово хакер в целом. В ответах отражены и совсем неправильные компоненты «за кулисами», «манипулятор», которые связаны с буквальным переводом слова хакер – 黑 ‘черный’, 客 ‘гость’.

Анализируя ответы русских и китайцев, можно сделать вывод о том, что в толкованиях русских информантов семантических компонентов больше, чем в толкованиях китайцев. В ответах русских и китайцев чаще встречаются такие компоненты, как «компьютер/компьютерные сети», «человек» и «проникать», которые вошли в ядерные компоненты толкования этого слова. В ответах русских информантов присутствует как положительная, так и негативная оценки. Например, русские дали такие толкования, как *нехороший человек; гений* и т. д. Китайцы, в свою очередь, дали больше положительных оценок, нежели негативных, при этом китайцы пытались определить не сами характеристики слова *хакер*, но отрицательные действия субъекта, именуемого данным словом, а русские, наоборот, чаще определили характеристики самого субъекта.

Результаты эксперимента показали, что слово *шопинг* более понятно носителям русского языка, чем китайского (см. табл. 3). Как видно из таблицы, при толковании данного слова из 40 ответов информантов, у русских 35 правильных и частично правильных ответов, в то время как у китайцев правильные и частично правильные ответы составили 27. Таким образом, китайские информанты в целом плохо знакомы со словом *шопинг*.

Китайские студенты и женщины лучше знают и точнее определяют заимствованные слова по сравнению со старшей возрастной группой информантов и мужчинами: количество правильных и частично правильных ответов у китайских студентов составляет 16, у информантов старшей группы – 11.

Таблица 3. Общая статистика ответов информантов на задание по толкованию слова *шопинг*, абс.

Ответ	Русские				Китайцы			
	Возраст		Пол		Возраст		Пол	
	студенты	старшая группа	мужчина	женщина	студенты	старшая группа	мужчина	женщина
Правильный	4	4	2	6	3	3	2	4
Частично правильный	13	14	15	12	13	8	9	12
Неправильный	0	2	1	1	3	6	4	5
Отказ	3	0	2	1	0	4	3	1

Разница суммы правильных и частично правильных ответов у русских студентов и информантов старшей возрастной группы небольшая – 17 и 18. У русских правильно или частично правильно толкуют это заимствованное слово 17 мужчин и 18 женщин.

Рассмотрим частоты компонентов в толкованиях слова *шопинг* информантами (см. табл. 4).

Таблица 4. Частота семантических компонентов в толкованиях слова *шопинг*, абс.

Семантические компоненты	Частота	
	русские	китайцы
Поход, прогулка	23	–
Магазин	23	–
Покупка, покупать	19	10
Товар, вещь	6	3
Новый	2	–
Не бытовые	1	–
Реальный	1	–
Пустой	1	–
Трата	2	25
Время	1	–
Деньги	1	24
Сверх пределов	–	9
Выставка	1	–
Выбор	1	–
Много	–	3
Жизнь	–	1
Бороться	–	2

Кровь	–	2
Соревнование	–	1
Делать	–	1
Бодрый	–	1
Интернет	–	1
Старательно	–	1

Ядерный для словарных толкований компонент значения «покупка» встретился в ответах 19 русских и 10 китайских информантов. В ответах русских информантов присутствуют семантические компоненты, «магазин», «поход», которые также относятся к ядерным компонентам. В ответах китайских информантов эти компоненты вообще отсутствуют. В толкованиях русских встретились компоненты, не отраженные в словарных толкованиях, такие как: «товар», «новый», «трата», «деньги», «время», которые характеризуют действия при шопинге. Приведем ответы информантов, которые можно квалифицировать как правильные (таких ответы дали 8 русских информантов): *посещение магазинов с целью покупок; процесс покупок, хождение по магазинам*. Частично правильных русских ответов на это слово оказалось 27, например: *покупка новых вещей; поход по магазинам; трата денег*. В основном в частично правильных ответах воспроизводятся один или два из трех ядерных компонентов слова; чаще всего опускается компонент «магазин». Неправильных ответов при толковании слова *шопинг* было дано 2: *выставка; пустая трата денег*. В данных толкованиях вообще нет ядерных компонентов значения словарных толкований слова *шопинг*.

Наиболее частотными компонентами в толкованиях китайских информантов слова 血拼 ‘шопинг’ являются ядерные компонента словарных толкований данного слова – «тратить» и «деньги» (их частота в толкованиях, полученных от информантов, составляет 25 и 24 соответственно).

Еще один важный ядерный компонент – «сверх пределов» – указывает на то, чем шопинг отличается от простой покупки; частота этого компонента не слишком высока, но выше, по сравнению с частотой других, неядерных компонентов, – 9 раз.

В толкованиях слова 血拼 ‘шопинг’ встретились также компоненты, не отраженные в словарных толкованиях, такие как: «интернет», «вещь», которые характеризуют действия при шопинге. Например, при шопинге мы можем не только ходить в магазины, но и совершать шопинг в интернете; при шопинге мы покупаем вещи. Эти компоненты важны для языкового сознания носителей языка, тем не менее они не включены в словарные определения слова.

В основном в частично правильных ответах воспроизводятся один или два из трех ядерных компонентов слова; чаще всего опускается компонент «сверх пределов». Таким образом, информанты не понимают основную суть слова 血拼 ‘шопинг’ – покупать очень много вещей, а не просто тратить деньги.

В толкованиях встретились 3 компонента (каждый по одному разу) – «кровь», «соревнование» и «добиться цели», которые буквально передают значение китайского иероглифа 拼.

Приведем ответы китайских информантов, которые можно квалифицировать как частично правильные (таких ответов было дано всего 21): 买很多东西 ‘купить много вещей’; 花很多钱 ‘трата много денег’. Отметим, что один китайский информант дал ответ: 网购抢货 ‘покупка через интернет’ – в данном толковании отражен другой способ покупки, не в магазине, а через интернет. Неправильных ответов при толковании слова *шопинг* было дано 5: 打斗都出血了, 形容比赛很激烈 ‘напряженное соревнование’; 不顾死活地打架 ‘бороться’; 指为了达到某一目的非常拼命, 不惜付出很大的代价 ‘очень настойчиво, отчаянно добиваться определенной цели’; 拼命去做 ‘делать настойчиво’. Все эти толкования даны в связи с иероглифами 血 ‘кровь’ и 拼 ‘бороться’.

Кроме того, по сравнению с китайцами, русские чаще используют в толкованиях оценочные слова, например, *пустой, реальный*.

В результате нашего исследования мы пришли к следующим выводам. Гендер оказывает влияние на понимание заимствованных слов: мужчины чаще, чем женщины воспроизводят в наивных толкованиях компоненты словарного толкования слова *хакер*; женщины, наоборот, точнее, чем мужчины, определяют сшолово *шопинг*. Знание английского языка также играет важную роль в процессе понимания фонетических заимствований: оно помогает китайцам «вычислить» значение слова, однако приводит к попыткам определить значение заимствования по дословному переводу иероглифа. Возраст оказывает влияние на понимание заимствованных слов носителями китайского языка, русская старшая группа не уступает студентам в точности толкования заимствований. Влияние специальности не выявлено.

По результатам проведенного исследования можно сделать вывод о том, что социальные факторы оказывают влияние на понимание фонетических заимствований.

Библиографический список

Арбекова Т.Е. Лексикология английского языка (практический курс). М.: Высшая школа, 1977. 240 с.

Балашова Е.А. Фрагменты наивной картины мира русских и словенцев по данным обыденных толкований слов: дис. ... к. филол. н. Пермь, 2005. 266 с.

Tan Ying

Postgraduate Student of Theoretical and Applied Linguistics Department
Perm State University

UNDERSTANDING BORROWED WORDS OF *SHOPING* AND *HACKER* BY NATIVE SPEAKERS OF RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

The article discusses the results of a psycholinguistic experiment on the naive interpretation of borrowed words *hacker* and *shopping* by native Russian speakers and, respectively, the words 黑客 'hacker' and 血拼 'shopping' by native speakers of Chinese with different social characteristics.

Key words: phonetic borrowings, understanding, native speaker, the Russian language, the Chinese language, social factors.